

A treia scrisoare a lui Ioan

Ἰωάννου Γ΄

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin – majoritar (Majority Text)

The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform

by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont

Editura Fundției Lampadarul de Aur

2019

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλόν	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμικρόν	o
Π, π	Pi	πί	p
P, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ὑψιλόν	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
X, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὀμέγα	o

Prescurtări

a.ms.	alte manuscrise
ebr.	ebraism
ex.	explicație
lit.	literal
par.	parafrizat

Textul cursiv este adăugat pentru înțeles, el nu este în text. S-a renunțat la scrierea cu majuscule la promumele divin; nu e vorba de lipsă de respect. Respectul convenit treuie să fie văzut în viața de zi cu zi a fiecărui creștin.

A treia scrisoare a lui Ioan Ἰωάννου Γ΄

Capitolul 1 1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ
3588 4245 1050 3588 27 3739 1473
Mai-bătrânul, către Gaiu iubitul, pe care eu

ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

25 1722 225

il iubesc în adevăr.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν,

27 4012 3956 2172 4771 2137^a 2532 5198

Iubitule, în toate doresc ca tu să prosperi și să fii sănătos,

καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν,

2531 2137^b 4771 3588 5590 5463 1063 3029

după cum prosperă ²tău. ¹sufletul ²m-am bucurat ¹Căci foarte mult,

ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς

2064 80 2532 3140 4771 3588 225 2531

venind frații și mărturisind ³ta, ¹despre ²veridicitatea cum

σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 Μειζοτέρων τούτων οὐκ ἔχω

4771 1722 225 4043 3173 3778 3756 2192

tu ²conform ³adevărului. ¹umbli ⁴mai mare ⁵decât acestea, ¹Nu ²am

χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5479 2443 191 3588 1699 5043 1722 225 4043

³bucurie ca să aud despre ²mei ¹copiii ⁴în ⁵adevăr. ³că umblă

^a lit: a avansa pe un drum bun = să îți meargă bine

^b lit: avansează pe un drum bun = îi meargă bine

5	Ἀγαπητέ,	πιστὸν	ποιεῖς	ὃ	ἐὰν ἐργάσῃ	εἰς	τοὺς	
	27	4103	4160	3739	1437	2038	1519	3588
	Iubitule,	² cu fidelitate	¹ tu faci	ceea ce		lucrezi	pentru	
ἀδελφούς	καὶ	εἰς	τοὺς	ξένους,	6 οἱ	ἐμαρτύρησάν	σου	τῇ
80	2532	1519	3588	3581	3739	3140	4771	3588
frații	și	față de	cei	străini,	care	au mărturisit	³ ta	¹ de ² iubirea
ἐνώπιον	ἐκκλησίας;	οὓς	καλῶς	ποιήσεις	προσέψμας	ἀξίως	τοῦ	
1799	1577	3739	2573	4160	4311	516	3588	
înaintea	adunării;	pe care	bine	vei face	să-i înzestrezi	în mod demn	de	
θεοῦ.	7 Ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	ὀνόματος	ἐξηλήθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ
2316	5228	1063	3588	3686	1831	3367	2983	575
Dumnezeu.	² pentru	¹ Căci	numele	lui	au plecat	² nimic	¹ neluând	de la
τῶν	ἐθνῶν.	8 Ἥμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν	ἀπολαμβάνειν	τοὺς	τοιούτους,	
3588	1484	1473	3767	3784	618	3588	5108	
neevrei.	Noi	deci	suntem	datori	să primim	pe	unii	ca aceștia,
ἵνα	συνεργοὶ	γινώμεθα	τῇ	ἀληθείᾳ.				
2443	4904	1096	3588	225				
ca	² colaboratori	¹ să fim	adevărului.					
9 Ἐγραψά	τῇ	ἐκκλησίᾳ;	ἀλλ' ὁ	φιλοπρωτεύων	αὐτῶν			
1125	3588	1577	235	3588	5383	846		
Am scris	adunării;	dar	cel	voind să fie	cel dintâi	între ei,		
Διοτροφῆς	οὐκ ἐπιδέχεται	ἡμᾶς.	10	Διὰ	τοῦτο,	ἐὰν	ἔλθω,	ὑπομνήσω
1361	3756	1926	1473	1223	3778	1437	2064	5279
Diotref,	nu	ne primește	pe noi.	De	aceea,	când	voi veni,	îi voi aminti
αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιεῖ,	λόγοις	πονηροῖς	φλυαρῶν	ἡμᾶς;
846	3588	2041	3739	4160	3056	4190	5396	1473
lui	de	faptele,	pe care	le face,	³ cu vorbe	⁴ rele;	¹ clevetindu-ne	² pe noi

καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς
 2532 3361 714 1909 3778 3777 846 1926 3588
 și nu mulțumindu-se cu acestea, pe de o parte nu el primește pe

ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ
 80 2532 3588 1014 2967 2532
 frați, pe de altă parte ²pe cei ³voind să-i primească, ¹îi împiedică și

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ
 1537 3588 1577 1544 27 3361 3401 3588 2556 235 3588
²din ³adunare. ¹îi exclude Iubitule, nu imita răul, ci

ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὁ κακοποιῶν οὐχ
 18 3588 15 1537 3588 2316 1510 3588 2554 3756
 binele. Cel făcând binele ²din ³Dumnezeu; ¹este cel făcând răul nu

ἐώρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων,
 3708 3588 2316 1216 3140 5259 3956
 l-a văzut pe Dumnezeu. Lui Dimitrie i s-a adus mărturie de către toți,

καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας; καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι
 2532 5259 846 3588 225 2532 1473 1161 3140 2532 1492 3754
 și de însuși adevărul; ²și ³noi ¹dar aducem mărturie, și știți că

ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστιν.
 3588 3141 1473 227 1510
 mărturia noastră ²adevărată. ¹este

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
 4183 2192 1125 235 3756 2309 1223 3188^a 2532 2563
²multe ¹Aveam să-ți scriu, dar nu vreau cu cerneală și până

σοι γράψαι; 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς
 4771 1125 1679 1161 2112 3708 4771 2532 4750 4314
 ție să-ți scriu; Sper însă în curând să te văd pe tine, și gură către

^a lit: negru

στόμα λαλήσομεν. Ειρήνη σοι. Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. Ἀσπάζου
 4750 2980 1515 4771 782 4771 3588 5384 782
 gură să vă vorbesc. Pace ție. Te salută pe tine prietenii. Salută

τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
 3588 5384 2596 3686^a
 pe prieteni cu numele.

^a ex: pe fiecare personal